URRETXUKO UDALA

URRETXU (Gipuzkoa)

UDALAREN OSOKO BILKURA

2009ko URTARRILAREN 22an EGINDAKO APARTEKO BATZARRALDIA

Elkartutakoak

Alkatea

Iñaki Zabala Bengoetxea, jauna

Zinegotziak

Gorka Garmendia Albarracín, jauna
Lourdes Beloki Goenaga, andrea
Mª Angeles Ostiza Mendia, andrea
Jose Mª Lete Azpiazu, jauna (E.A)
Jose Angel Lizarraga Zabaleta, jauna (E.A)
Onintza Mendia Peinado, andrea (E.A)
Gemma Zabaleta Areta andrea (PSE-EE.)
Amanda Pastor Tornero, andrea (P.S.E.-E.E:)
Jose Luis Cantero Morcillo, jauna (P.S.E.-E.E:)
Itziar Agirre Berriotxoa, andrea (E.A.J)
Angel Errazu Garate, jauna (E.A.J.)
Jose Andrés Martín Sánchez, jauna (EB-Berdeak /Aralar)

Idazkaria

Mª Jose Begiristain Zabalo andrea

Kontuhartzailea

Sara Arrizabalaga Arbulu andrea

Urretxun bi mila eta bederatziko urtarrilaren hogeita bian

Arratsaldeko zazpirak direnean, aldez aurretik deitutako aparteko

En Urretxu a veintidos de enero de dos mil nueve.

Siendo las diecinueve horas se reune en la Sala Capitular del

batzarraldia egiteko, Udalbatzarra bildu da udaletxeko batzar areto nagusian; goian agertzen diren udal-bazkideak elkartu dira.

Ayuntamiento el Pleno de la Corporación al objeto de celebrar sesión extraordinaria para la que había sido convocada y a la que asistieron los Señores Corporativos que arriba se indican.

Lehendakariak ekitaldiari hasiera eman ondoren, eta bere aginduz, eguneko gai-zerrendan sartutako gaiak eztabaidatzeari ekin diote.

Abierto el acto por la Presidencia, y de orden de la misma se pasó a tratar de los asuntos relacionados en el Orden del Día:

1.- Toki Erakundeetan Inbertsioak egiteko Fondoa: proiektuen onespena

Alkate jaunak azaldu duenez, deialdi hau apartekoa izatearen arrazoia puntu honetan zehazten diren inbertsio proiektuak onartu beharra izan da, hain zuzen ere Tokiko Inbertsioetarako Fondo Estatalaren laguntza deialdiari dagokion epe barruan aurkeztu ahal izateko.

1.- Fondo Inversión Local: aprobación proyectos de inversión

El sr. alcalde expone que la razón del carácter extraordinario de la presente convocatoria estriba en la necesidad de aprobar los proyectos de inversión que se relacionan en este punto al objeto de presentarlos dentro del plazo establecido en la convocatoria de ayudas del fondo Estatal de Inversión Local.

a) Santa Barbara parkeko gizarte ekipamendua

“Santa Barbara parkeko gizarte ekipamendua” izena daraman proiektuaren berri eman da, hain zuzen ere Santa Barbarako parkean kokatuta dagoen gizarte ekipamendua eraikitzeko eta berritzeko. Bertan dagoen taberna-jatetxea berritzea eta eraikinaren lehenengo solairuan aterpetxe bat egitea aurreikusi da aipatutako proiektu honetan, eta era berean, eraikinaren aurrean dagoen gunearen urbanizazio lana.

a) Equipamiento social parque Santa Bárbara

Se da cuenta del proyecto de inversión *“Equipamiento social parque Santa Bárbara”*, para la ejecución y rehabilitación del equipamiento social ubicado en el parque Santa Bárbara. Dicho proyecto contempla la rehabilitación del bar-comedor existente y la creación de un albergue en la planta primera de la edificación , así como la urbanización del espacio existente en las antepuertas de la edificación,.

Egitasmo honen helburua, alde batetik, hor dagoen gizarte ekipamendua zaharberritzea eta egokitzea izango litzateke, parkea eta instalazioak mugikortasun murriztua duten pertsonentzako irisgarri izan daitezen, eta gaur egungo osasun eta segurtasun arauei egokituta egoteko; eta beste alde batetik, azpiegitura berri bat sortzea, aterpetxe bat alegia, zerbitzua emateko eta herrian turismoa sustatzeko baliagarri izango dena, beti ere ingurumen naturalarekin daukan lotura kontuan izanik.

El objeto del mismo, por un lado, consiste en rehabilitar y adecuar el equipamiento social existente haciendo que el parque y sus instalaciones sean accesibles para las personas con movilidad reducida, y su adecuación a las actuales normas de salubridad y seguridad; y por otro, al objeto de crear una infraestructura nueva, como lo es el albergue, que pueda dar servicio y sirva para promocionar el turismo en la localidad, teniendo en cuenta además su relación con el entorno natural.

Era berean, *“SB Parkea”* proiektu teknikoaren berri eman da, Amaia Casado Rezola eta Ibon Salaberria San Vicente arkitektoek idatzitakoa, horren helburua lehen aipatutako *“Santa Barbara parkeko gizarte ekipamendua”* inbertsio proiektua eraikitzea delarik.

Asimismo se da cuenta del proyecto técnico *“SB Parkea”* redactado por los arquitectos Dña. Amaia Casado Rezola y D, Ibon Salaberria San Vicente , cuyo objeto es la ejecución del proyecto de inversión *“Equipamiento social parque Santa Bárbara*” anteriormente precitado.

Hirigintza, Obra, Zerbitzu, Mugikortasun eta Trafiko Batzordearen diktamena ikusirik, eta kontuan izanik Sektore Publikoko kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legearen 105. artikuluan, eta azaroaren 28ko 9/2008 Errege Dekretuaren 9. artikuluan ezarritakoa.

Visto el dictamen de la Comisión de Urbanismo, Obras, Servicios, Movilidad y Tráfico y teniendo en cuenta lo dispuesto en el art 105 de la Ley 30/2007, de 30 de octubre , de contratos del Sector Público, y el art. 9 del Real Decreto Ley 9/2008, de 28 de noviembre .

Zinegotzien txandari hasiera eman zaio, eta Martin jaunak eskatu du hitza; EB-Berdeak/Aralar taldearen izenean honako hau azaldu du:

Hasieran esaten zaigunarekin “la propuesta de mayor calado y que mejora de manera notable el uso del edificio es el cambio de circulaciones rodadas a la zona perimetral del parque” oso ados gaude eta egin beharreko zerbait dela deritzogu.

Iniciado el turno de intervenciones pide la palabra el sr. Martín quien en nombre de EB-Berdeak/Aralar expone que lo que se nos dice en la introducción “la propuesta de mayor calado y que mejora de manera notable el uso del edificio es el cambio de circulaciones rodadas a la zona perimetral del parque” nos parece muy bien y además nos parece algo muy necesario.

Guri, ere, oso ondo iruditzen zaigu egin nahi den zahar berritze honetan behe bajuan taberna,jangela, komunak-bat ezinduentzako- igogailua, sukaldea eta lehengo pisuan albergea eta holako instalazio batek behar duen guztia eta baldintza onenean edukitzea.

Nos parece muy bien tan bien que en esta reforma se transforme tanto la parte baja con su bar, comedor, servicios -uno de ellos adaptado-, ascensor, cocina como que el primer piso se convierta en albergue con todo lo necesario para este tipo de instalaciones y en las mejores condiciones.

Oso estudio sakona egin dela iruditzen zaigu: Sutearen aurrean zer egin, ebakuaziorako jarri nahi diren ikurrak, zer nolako eta zer zabalerako eskailerak, atea. Erabiltzaileen eta langileen ziurtasuna bermatzeko hartzen diren neurriak. Behar beharrezkoak diren ranpak eta eskuleku guztion eskura gera daiteke Sta Barbara.

Nos parece que se ha hecho un estudio en profundidad ante las posibles situaciones de riesgo : fuego, evacuación del local, las condiciones que tienen los suelos para garantizar la seguridad tanto de los trabajadores y trabajadoras como de los usuarios-as, las rampas con pasamanos para que Santa Barbara quede al alcance de todos-as.

Jarrai dezagun aurrera ados gaudenarekin : Saneamiento eta acondionamiento aurrekontuari (29000€) ez diogu aitzakirik jartzen, zinentazioa 17000 €, hormigoizko habeak,34000€, igeltseroak 13000€, teilatua (cubierta) 35000€, Netalezko habeak 79000€. Guztira 194000 €. Gastu horiei guztiei ez diegu eragozpenik jartzen.

Continuemos con lo que nos gusta: el gasto en acondicionamiento y saneamiento 29000€, en cimentación 17000, estructuras de hormigón, 340000, albañilería 13000, cubierta 35000, estructuras de metal 79000, en total 194000€. Todos estos gastos los vemos necesarios y no tenemos ninguna objeción.

Baina ez gaude batere ados kanpoaldean egin nahi den aldaketarekin, eraikuntzak izango duen edo izan dezakeen itxurarekin eta horrek suposatzen du, gainera, gastuaren mokadu eder bat, 177.000€.

No estamos en absoluto de acuerdo con la fachada, con los cambios que se quieren hacer en la parte exterior del edificio y además esto supone un gasto de 177.000€.

Orain ez dela oso denbora luze hemen berta onartu genuen, gure abstentzioarekin, Santa Barbara berpizteko plana. Harek suposatzen zuen, eraikuntzak bakarrik, 300.000 €ko gastua eta gastu hori Santa Barbarako apupilo berriaren eskuetan geratzen zen. Gaur proposatzen zaigunak

No hace mucho tiempo en este mismo lugar aprobamos, con nuestra abstención, el proyecto de recuperación de Santa Barbara. Aquel suponía un gasto de 300.000 € que lo hacía efectivo el nuevo pupilo. Lo que hoy se nos propone es un gasto de 832.000 € a pagar por nuestro

832.000 € suposatzen du eta hori guztia herriak ordaindu beharko luke.

municipio.

Nahiko argudioak dauzkagula iruditzen zaigu proposamen honi gure ezetza emateko.

Todos estos argumentos nos parecen suficientes para dar nuestro voto negativo a este proyecto.

Hori bai jakin dezan gure gobernuak parke berriaren handitzearekin erabat ados gaudela eta bere momentuan geure sostengua izango duela.

Tan bien queremos decir a nuestro gobierno que estamos completamente de acuerdo con la ampliación del parque y que en ese proyecto tendrá nuestro apoyo.

Jarraian Agirre andreak eskatu du hitza, eta aditzera eman du bere taldea, EAJ/PNV, abstenitu egingo dela gai honetan, izan ere gehiegizkoa iruditzen zaie bai bere bolumetrian, bai bere kostuan, eta gainera uste dute lehenengo fase honek beste guztia baldintzatzen duela. Nolanahi ere, eta beraien iritziz komenigarria denez estatuko finantziazio fondoak erabiltzea eta baliatzea, ez dute aurkako botorik emango, baizik eta abstenitu egingo dira gai honi dagokionean.

Seguidamente pide la palabra la sra. Agirre, quien expone que su grupo, PNV, se va abstener en este punto por parecerles excesivo el proyecto que se plantea para Santa Bárbara tanto en su volumetría como en su costo, y además porque entienden que esta primera fase condiciona todo el resto. No obstante, entendiendo también que es conveniente utilizar la posibilidad de financianción de los fondos estatales, no van a votar en contra sino que se abstendrán.

Ondoren, Zabaleta andreak eskatu du hitza, eta aditzera eman du bere taldeak, PSE-EE taldeak, nabarmendu egin nahi duela horrelako laguntzen garrantzia, bere ustez, beste administrazio batzuetatik ere, adibidez Eusko Jaurlaritzatik, orokortu egin beharko bailirateke, hain zuzen ere jarduera ekonomikoa eta lana sortu dezaketelako. Esan du gainera aspektu horiei eransten baldin bazaio herriarentzako interegarri izango den egitasmo bat, positibotzat jotzen dute administrazio guztien arteko lankidetza. Hori guztia kontuan izanik Santa Barbarako geroa zehazteke dagoela, eta beraz, aldeko botoa emango dute puntu

Siguiendo con el turno de intervenciones, pide la palabra la sra.Zabaleta, quien dice que su gurpo, PSE-EE, quiere destacar la importancia de este tipo de ayudas, que a su juicio, se deberían generalizar también desde otras administraciones, como Gobierno Vasco, y éllo porque pueden generar actividad económica y empleo. Sigue diciendo que si a esos aspectos se le une el que se trate de un proyecto de interés para el municipio, ven positiva esta colaboración entre todas las Administraciones. Todo ello más allá de pensar que el futuro de Santa Bárbara está por definir, van a votar a favor en

honi dagokionez.

Lete jaunak eskatu du hitza, eta gogora ekarri du legealdi honetan Santa Barbara berritzeko egitasmoa pentsatu zen lehenengoetako gauza bat izan zela, eta hasiera batean 300.000 euroko aurrekontua zuen barruko berrikuntza bat zela. Esan du gainera, azterlan sakona hasita ikusi zen egiturak segurtasun falta zuela, eta orduan barruko berrikuntza baino zerbait sakonagoa eta osoagoa egitea pentsatzen hasi ziren; horren guztiaren ondorioz, oraingo egitasmoa sortu da, besteak beste, aterpetxea aurreikusten duena.

Ondoren Garmendia jaunak eskatu du hitza, eta orain arte azaldutakoa ez errepikatzearren, bakar bakarrik azpimarratu eta gogoratu nahi du orain ezagutzen duguna jasotzeko bere garaian auzolanean egin zen lana. Proiektu teknikoari dagokionez, gogora ekarri du herriko arkitekto batek egin duela proiektua, eta berak ere baduela interes emozionala inguru horrekiko.

Errazu jaunak eskatu du hitza, eta aditzera eman du bere garaian azaldu zuela egiasmo hau ez zela bere gustukoa, baina una honetan gogora ekarri nahi du bere iritziz hori gauzatu aurretik Agerreko desbideraketa eraiki behar dela.

Zinegotzien txandari amaiera emanda, eta gaia botoetara eramanda, aldeko botoa eman dute alkate jaunak, eta Garmendia, Beloki, Ostiza, Lete (EA), Mendia (EA), Zabaleta (PSE-EE), Cantero (PSE-EE) eta

este punto.

Pide la palabra el sr.Lete, quien recuerda que en esta legislatura el proyecto de renovación de Santa Bárbara es una de las cosas en las que primero se pensó, presupuestándose en un principio una reforma interior de 300.000 €. Sigue diciendo que iniciado el estudio exhaustivo se pudo ver la falta de seguridad estructural existente por lo que se empezó a pensar en ejecutar una actuación más integral que la propia reforma interior de la edificación existente, habiendo resultado el presente proyecto, que además, entre otras cosas, incluye un albergue.

Seguidamente pide la palabra el sr. Garmendia quien por no repetir lo hasta expuesto, solamente quiere destacar y recordar la labor que en auzolan se realizó para levantar lo que hasta conocemos. En cuanto al proyecto técnico en sí, recuerda que ha sido elaborado por un arquitecto del municipio que también tiene ese interés emocional por la zona.

Pide la palabra el sr. Errazu, quien expone que en su día ya manifestó que este proyecto no era de su agrado, pero en este momento quiere recordar que a su juicio para poder llevarlo a cabo es anterior la ejecución del desvío de Agerre.

Finalizado el turno de intervenciones , y sometido el asunto a votación, con los votos a favor del sr. alcalde y los ediles sr@es Garmendia, Beloki, Ostiza, Lete(EA), Lizarraga (EA), Mendia (EA),

Pastor (PSE-EE) zinegotziek (10 boto); Martin jaunak (EB-Berdeak/Aralar) aurkako botoa eman du, eta Agirre (EAJ/PNV) eta Errazu (EAJ/PNV) zinegotziak abstenitu egin dira (2 abstentzio); horrenbestez, hauxe erabaki da:

Lehenengo.- *"Santa Barbara parkeko gizarte ekipamendua"* inbertsio proiektuaren memoria eta bere aurrekontua, 831.963,14 eurokoa, onartzea, eta era berean Tokiko Inbertsiorako Fondo Estatala sortu zueneko azaroaren 28ko 9/2008 Errege Lege Dekretuaren bitartez egindako deialdian aurkeztea.

Bigarren.- Amaia Casado Rezola eta Ibon Salaberria San Vicente arkitektoek idatzitako *"SB Parkea"* izeneko proiektua dagoen dagoenean onartzea.

Hirugarren.- Kontratazio espedienteak hastea, azaroaren 28ko 9/2008 Errege Lege Dekretuaren 9. artikuluan aurreikusitako hitzetan.

b) Santa Barbara auzotik Mundo Mejor auzorako bidearen urbanizazioa

"Santa Barbara auzoa – Mundo Mejor bidearen urbanizazioa" inbertsi proiektuaren berri eman da, Santa Barbara auzotik Basagasti kalearekin lotzen duen bideguratzera bitarteko bide zatia egokitzeko. Aipatutako proiektu horretan espaloi bat eraikitzea aurreikusten da (gaur egun ez dagoena), hain zuzen ere oinezkoak ibilgailuen joan-etorriko errepidetik ibil ez daitezen, eta horrez gain, bideari argia jarri, bide zati segurua

Zabaleta (PSE-EE), Cantero(PSE-EE) y Pasto r(PSE-EE) {10 votos}, el voto en contra del sr. Martín (EB-Berdeak/Aralar) y las abstenciones de los ediles Agirre (PNV) y Errazu (PNV) {2 abstenciones}, se acuerda:

Primero.- Aprobar la Memoria comprensiva del proyecto de inversión *" Equipamiento social parque Santa Bárbara"* y su presupuesto que asciende a 831.963,14 €, así como su presentación a la convocatoria efectuada mediante Real Decreto Ley 9/2008, de 28 de noviembre, por el que se crea el Fondo Estatal de Inversión Local.

Segundo.- Aprobar en sus propios términos el proyecto *"SB Parkea"* redactado por los arquitectos Dña. Amaia Casado Rezola y D, Ibon Salaberria San Vicente ,

Tercero.- Incoar expediente de contrataciòn en los términos previstos en el art. 9 del Real Decreto Ley . 9/2008, de 28 de noviembre

b) Urbanización vial grupo Santa Bárbara-Mundo Mejor:

Se da cuenta del proyecto de inversión *"Urbanización vial grupo Santa Bárbara-Mundo Mejor",* para la adecuaciòn del tramo de vial comprendido entre el barrio Santa Bárbara y el cruce de conexión con la calle Basagasti. Dicho proyecto contempla la ejecución de una acera (en este momento inexistente) evitando que los peatones circulen por el carril de

lortzeko; bestalde, aparkalekuak sortzea ere aurreikusi da, gune horretan orain ez baitago aparkalekurik.

circulación, dotar al vial de iluminación, obteniendo así un tramo viario seguro, y además contempla la creación de plazas de aparcamiento en una zona que carece de las mismas.

Era berean, *“Urretxu-Santa Barbara errepidearen urbanizazioa”* izeneko proiektu teknikoaren berri ere eman da, Jose Manuel Diego Kerejeta eta Asier Luqui Lasa arkitekoek idatzitakoa, eta horren helburua lehen aipatutako *“Santa Barbara auzoa – Mundo Mejor bidearen urbanizazioa”* delako proiektua eraikitzea delarik.

Asimismo se da cuenta del proyecto técnico *“Urbanizacion Crta.Urretxu-Santa Bárbara””* redactado por los arquitectos D. Jose Manuel Diego Kerejeta y D. Asier Luqui Lasa , cuyo objeto es la ejecución del proyecto de inversión “Urbanización vial grupo Santa Bárbara-Mundo Mejor” anteriormente precitado.

Hirigintza, Obra, Zerbitzu, Mugikortasun eta Trafiko Batzordearen diktamena ikusirik, eta kontuan izanik Sektore Publikoko kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legearen 105 artikuluan eta azaroaren 28ko 9/2008 Errege Lege-dekretuaren 9 artikuluan ezarritakoa.

Visto el dictamen de la Comisión de Urbanismo, Obras, Servicios, Movilidad y Tráfico y teniendo en cuenta lo dispuesto en el art 105 de la Ley 30/2007, de 30 de octubre , de contratos del Sector Público, y el art. 9 del Real Decreto Ley 9/2008, de 28 de noviembre .

Zinegotzien txandari hasiera emanda, Martin jaunak hartu du hitza eta aditzera eman du bere taldea, EB-Berdeak/Aralar, guztiz ados dagoela proiektu honekin, goiko auzoetara iristen lagunduko duelako. Bideak espaloia eta zuhaitzak izango dituela aipatu du, eta espero du horiek espezie autoktonoak izatea, ibilgailuen abiadura murriztuko duten zebra-bide altxatuekin eta aparkalekuekin. Euren iritziz, orain bide arriskutsua dena pasabide bilakatu daiteke, eta horregatik baiezkoa emango diote aurkaztutako proiektu honi. Nolanahi ere, esan du uste duela proiektu hau motz samarra geratzen dela, ez eskailera mekanikoen instalaziorik ez duelako (ber eustez horiek ere beharrezkoak dira), baizik eta proiektuan

Iniciado el turno de intervenciones, pide la palabra el sr.Martín, quien expone que su gurpo, EB-Berdeak/Aralar, está completamente de acuerdo con este proyecto porque ayudará a mejorar la accesibilidad de nuestros barrios altos. Indica que el vial contará con acera dotada de arbolado, esperando que estos sean especies autóctonas, con pasos de cebra elevados que moderen la velocidad de los vehículos, y con aparcamientos. Entienden que lo que ahora es un camino peligroso se puede convertir en un paseo, por ello votará a favor del proyecto presentado. No obstante dice que cree que el proyecto se queda un poco corto, no por no contar con la instalación de escaleras mecánicas que siguen

jasotako espaloi zatia ez delako iristen Mundo Mejor auzoraino.

creyendo necesarias, sino porque el tramo de acera proyectada no llega hasta el Mundo Mejor,

Jarraian, Agirre andreak eskatu du hitza, eta bere taldearen, EAJ/PNVren, adostasuna azaldu du proiektuarekin, guztiz beharrezkoa ikusten dutelako.

Seguidamente pide la palabra la sra. Agirre quien muestra el acuerdo de su grupo, PNV, con el proyecto por entenderlo totalmente necesario.

Lete jaunak aditzera eman du etenda dagoen AASSen berrikuspenean aipatzen zela gune honi irtenbidea ematea, eta proiektu hau, Martin jaunak dioen bezala, Mundo Mejor auzoraino iristen ez bada ere, E Ataldea ados dago proiektuarekin.

El sr. Lete manifiesta que en la revisión de NN.SS suspendida ya se hacía referencia a una solución en la zona, y aunque el presente proyecto no llegue del todo como dice el sr. Martín, su grupo , EA, está de acuerdo con el mismo.

Zinegotzien txanda amaituta, eta gaia botoetara eramanda, aho batez erabaki da:

Finalizado el turno de intervenciones , y sometido el asunto a votación, por unanimidad,se acuerda:

Lehenengo.- *"Santa Barbara auzoa – Mundo Mejor bidearen urbanizazioa"* inbertsio proiektuaren memoria eta bere aurrekontua, 364.600 eurokoa, onartzea; era berean onarpena eman zaio Tokiko Inbertsio Fondo Estatala sortzen dueneko azaroaren 28ko 9/2008 Errege Lege-Dekretuaren bitartez egindako deialdia proiektua aurkezteari.

Primero.- Aprobar la Memoria comprensiva del proyecto de inversión *"Urbanización vial grupo Santa Bárbara-Mundo Mejor"* y su presupuesto que asciende a 364.600 €, así como su presentación a la convocatoria efectuada mediante Real Decreto Ley 9/2008, de 28 de noviembre, por el que se crea el Fondo Estatal de Inversión Local.

Bigarren.- …… arkitektoek idatzitako *"Urretxu-Santa Barbara errepidearen urbanizazioa"* proiektua onartzea dagoen dagoenean. Jose Manuel Diego eta Asier Luqui arkitektuek idatzitako

Segundo.- Aprobar en sus propios términos el proyecto *"Urbanizacion Crta.Urretxu-Santa Bárbara"* redactado por los arquitectos Jose Manuel Diego y Asier Luqui

Hirugarren.- Kontratazio espedienteari hasiera ematea, azaroaren 28ko 9/2008 Errege Lege-Dekretuarern 9. artikuluan

Tercero.- Incoar expediente de contrataciòn en los términos previstos en el art. 9 del Real Decreto Ley . 9/2008, de 28 de noviembre

aurreikusita dagoen moduan.

3.- EB-Berdeak/Aralarek aurkeztutako mozioa

Martin jaunak aurkeztutako mozioa irakurri du, aldez aurretik Bozeramaileen Batzordean aztertua, hitzez hitz honako hau dioena:

1945. urtean amaiera eman zitzaion herri oso batek, judutarrek, pairatutako genozidiaoari.
1948. urtean hasiera eman zitzaion beste genozidioari; Israel Palestinako herriari sufriarazten fionari. Sarraski horrek ez du etenik izan eta gaur egun Israelgo estatuak bide beretik jarraitzen du.
Nazioarteri aurka eginda, Israelgo gobernuak hamarnaka jomuga bonbardatu ditu Gazako lurraldean. Horren ondorioz, gutxienez 1400 hildako eta milaka zauritu-horietako herena umeak- egon dira. Sarraski hori ikusita, Urretxuko Udalak Gazako biztanleen aurkako erasoa salatu behar du.
1.- Urretxuko Udalak bete-betean gaitzesten du Israelgo estatuak Gazako biztanleen aurka garatutako azken ekintza terroristak, eta herri palestinarraren aurkakoa erasoak berehala eteteko eskatzen du, hamarkadak eta hamarkadad daramatzatelako izu soinistaren eraginpean.

2.- Urretxuko Udalak Israelgo administrazioaren politika salatzen du,

3.- Moción presentada por EB_Berdeak/Aralar

El sr.Martín procede a dar lectura a la moción presentada y previamente tratada en Junta de Portavoces, cuyo texto se transcribe a continuación:

El año 1945 se vio el fin de un genocidio, el sufrido por el pueblo judio.
1948 se dio comienzo a otro genocidio, el del pueblo palestino a manos del estado de Israel. Esta matanza continua hoy día y no parece que vaya a terminar.
Desafiando a la comunidad internacional el gobierno israelí ha bombardeado decenas de objetivos en la franja de Gaza, causando más de 1400 muertos – de ellos una tercera parte como mínimo niños- y miles de heridos. Ante semejante masacre El ayuntamiento de Urretxu debe pronunciarse y denunciar el ataque a la población de Gaza.l
1.- El Ayuntamiento de Urretxu expresa su condena más rotunda a los últimos actos terroristas del estado de Israel sobre la población de la franja de Gaza y exige la paralización inmediata de las hostilidades sobre el pueblo palestino, sometido durante décadas al terror sionista

2.- El Ayuntamiento de Urretxu

Israelgo estatu terrorista herri oso baten genozidioa antolatzen ari delako. Palestinarrak behinola bota zituzten euren lurretatik eta Gazako zein Zisjordaniako kontzentrazio-eremuetan bizi dira gaur egun.

3.- Urretxuko Udalak bere elkartasuna adierazi nahi dio Palestinako herriari eta ahal duen neurrian lagunduko dio egoera larri horretatik irteten eta bere eskubideak lortzen.

Zinegotzien txandari hasiera emanda, Agirre andreak eskatu du hitza eta aditzera eman du bere ustez mozio honi puntu batzuk falta zaizkiola, hala nola Isaraelek Palestinan eginiko eraso militarrek eragindako bidegabeko ankerkeriak gaitzetsi nahi ditugu, baita Hamasek Israelgo herritarren aurka botatzen dituen koheteak ere, eta bi herri horien arteko gatazka armatua lehenbailehen amaitzea eta su-eten iraunkorra deklaratzea eskatzen dugu

Hortaz, bere taldea, EAJ/PNV, abstenitu egingo da.

Jarraian, Zabaleta andreak eskatu du hitza, eta bat egin du Israelek Gazako lurraldean palestinar herriarekin egin duen sarraskia gaitzestean; Hamasen aurkako erasoa dela esanez justifikatu dute hori guztia, baina talde horretako buruak beste herri batzuetan bizi dira,

denuncia la política de la administración israelí porque está programando el genocidio de todo un pueblo, otrora expulsando de su tierra y confinado en los campos de concentración de Gaza y Cisjordania.

3.- El Ayuntamiento de Urretxu manifiesta su solidaridad con el pueblo palestino y en la medida de los posible ayudará al pueblo palestino en esta crítica situación y en la consecución de sus derechos .

Iniciado el turno de intervenciones, pide la palabra la sra. Agirre quien indica que, a su juicio, a la presente moción le faltan algunos puntos, tales como la condena a las inhumanas atrocidades cometidas por la ofensiva militar de Israel a la ploblación palestina, así como el lanzamiento de cohetes ejecutados por Hamas contra la población israelí y solicitamos el cese inmediato de hostilidades armadas así como la declaración de un alto el fuego permanente..

Por lo que su gurpo, PNV, se va abstener.

Seguidamente pide la palabra la sra. Zabaleta, para sumarse a la condena por la masacre cometida por Israel con el pueblo palestino en el territorio de Gaza, ataque que justifican como un ataque a Hamas cuyos líderes viven en otros países, siendo

eta benetan erasoak jasaten ari direnak pertsona errugabeak dira.

Esan du gainera, aurkeztutako mozioan bere taldea, PSE-EE, agertzen ez bada ere, ekintza terrorista oro gaitzetsi nahi duela, nonahitik datorrela ere, eta horregatik mozio honen aldeko botoa emango dute, baina bat etorrita baita ere EAJko bozeramaileak egin dituen kontsiderazioak.

Lete jaunak aditzera eman du Euskal Herrian oso gertu gaudela Palestinatik.

Zinegotzien txanda amaituta, aldeko botoa eman dute alkate jaunak eta Garmendia, Beloki, Ostiza, Lete (EA), Lizarraga (EA), Mendia (EA), Zabaleta (PSE-EE), Pastor (PSE-EE), Cantero (PSE-EE) eta Martin (EB-Berdeak/Aralar) (11 boto) zinegotziek, eta abstenitu egin dira Agirre (EAJ) eta Errazu (EAJ) zinegotziak; horrenbestez, honako hau erabaki da:

Bakarra.- EB-Berdeak/Aralar taldeak aurkeztutako mozioa onartzea, testua erabaki honen hasieran agertu dena delarik.

<u>3.- Amaiur 500 urte: atxikimendu adierazpena</u>

Garmendia jaunak <u>“1512-2012: 500 urte Nafarroako konkista izan zenetik”</u> atxikimendu adierazpena irakurri du,

personas inocentes los que de verdad están sufriendo estos ataques.

Sigue diciendo que aunque en la moción presentada no aparezca, su grupo, PSE-EE, quiere condenar toda acción terrorista independientemente de donde provenga, por ello votarán a favor de esta moción pero compartiendo también las consideraciones efectuada por la portavoz del PNV.

El sr. Lete manifiesta que desde Euskal Herria se está muy cerca de Palestina.

Finalizado el turno de intervenciones, con los votos a favor del sr. alcalde y de los ediles. sr@es Garmendia, Beloki, Ostiza, Lete(EA), Lizarraga (EA), Mendia (EA), Zabaleta (PSE-EE), Cantero(PSE-EE), Pastor (PSE-EE), y Martín (EB-Berdeak/Aralar {11 votos} y las abstenciones de los ediles Agirre (PNV) y Errazu (PNV) {2 abstenciones, se acuerda:

Unico.- Aprobar la moción presentada por EB-Berdeak/ Aralar cuyo texto se ha transcrito en el exponendo de este acuerdo.

<u>3.- Amaiur 500 años: declaración adhesión</u>

El sr.Garmendia procede a dar lectura a la declaración de adhesión, <u>“ 1512-2012: 500 años desde la conquista de</u>

aldez aurretik Bozeramaileen Batzordean aztertu delarik.

1.- Urretxuko Udalak, duela 500 urte Nafarroaren, hau da, gure Estatuaren independentzia defendatu zutenei agur eta ohore egin nahi die. Hortaz, duela bortz mende Tuteran, Lizarran, Burgin, Donibane Garazin, Garruzen, Noainen eta bertze anitz lekutan gure libertatearen sugarra babesteko borrokatu zirenak omendu nahi ditu. Amaiurko gazteluan Nafarroaren independentziaren alde bere bizitza eman zutenen kemena gogoan, Amaiurko herriaren deialdiari jarraikiz, euskaldun guztion Nafarroa bizirik dela aldarrikatzen dugu,

2.- Udal honek bat egiten du 1512eko konkistaren bosgarren urtemuga gogorarazteko abiatuko diren ekimenekin eta, bere ahalen arabera. laguntza eskainiko die.

3.- Amaiurko herriak 2009ko otsailaren 1erako egina duen deiarekin bat egiten dugu eta gure ordezkaritza igorriko dugu bertara, Amaiurko herriaren aldarrikapena gure egin dugula jakinaraz dezan.

Navarra” previo su tratamiento en la Junta de Portavoces municipal. .

1.- el ayuntamiento de Urretxu quiere recordar y honrar a quienes hace 500 años defendieron la independencia de nuestro Estado soberano. Así, deseamos homenajear a quienes lucharon por nuestra libertad en Tudela, Estella, Burgui, San Juan de Pié de Puerto, Garris y tantos otros lugares. Inspirados por el tesón de quienes dieron su vida por la independencia en la fortaleza de amaiur, afirmamos que Navarra sigue viva.

2.- Este municipio se adhiere a los actos que se celebrarán en torno al recurdo de laconquista de 1512 y se compromete apoyarlos en la medida de sus posibilidades.

3.- Este municipio enviará una representación el 1 de febrero de 2009 a amaiur, con objeto de participar en el acto que tendrá lugar en esa misma localidad y de hacer constar nuestra adhesión a su llamamiento.

Zinegotzien txandari hasiera emanda, Zabaleta andreak eskatu du hitza eta PSE-EE taldeak adierazpen honi, aurkeztu den moduan eta beste inongo dokumentaziorik gabe, emango dion aurkako botoa azaldu du. Esan du moduak ez dakiela zer esan nahi duen, eta edukiari dagokionez, sentipen nafartar bat defendatzea dela iruditzen zaiola, denboraz kanpo gainera.

Alkate jaunak jakinarazi dio atxikimendu proposamena Baztango Udaletik iritsi dela.

Lete jaunak eskatu du hitza eta aditzera eman du duela 500 urte Amaiurren gertatu zena gaur egungo gizartearentzat ia-ia ezagutzen ez den gertakizuna dela; bere ustez, errekonkista ez zen Granadan amaitu, Amaiurren baizik.

Ondoren Agirre andreak hartu du hitza, eta aurkeztutako adierazpenaren aldeko jarrera azaldu du; esan duenez, laguntza morala eta ordezkaritzakoa ez den besteren bat ematen baldin bada, bere garaian azaldu dezatela.

Martin jaunak eskatu du hitza eta aditzera eman du gertakizunaren data zehatza 1512koa dela; esan du gainera, aurkeztutako adierazpenean agertzen ez den historia guztia ahaztu gabe,

Iniciadas las intervenciones la sra, Zabaleta pide la palabra para explicar el voto en contra de su grupo, PSE-EE, a esta declaración de adhesión tal y como está presentada sin ninguna otra documentación. Añade que la forma no sabe qué quiere decir, y en cuanto al fondo le parece que se trata de defender un sentimiento de navarrismo, además extemporáneo.

El sr.alcalde le informa que la propuesta de adhesión ha llegado desde el Ayuntamiento de Baztan.

Pide la palabra el sr. Lete, para indicar que lo ocurrido en Amaiaur hace 500 años es un suceso prácticamente desconocido para la sociedad actual, entendiendo que la reconquista no acabó en Granada sino Amaiur.

Seguidamente interviene la sra. Agirre quien indica su postura a favor de la declaración presentada, indicando que en caso de que la ayuda que se otorgue sea distinta a la propiamente moral y de representación, esta sea explicada en su momento.

Pide la palabra el sr.Martín quien indica que la fecha exacta del suceso es 1522, y añade que, sin olvidar toda la historia a la que en la declaración presentada no se hace referencia,

URRETXUKO UDALA

URRETXU (Gipuzkoa)

berak aldeko botoa emango duela.

votará a favor de la misma.

Lizarraga jaunak eskatu du hitza eta aditzera eman du aurreko puntuan Palestinako herriaren aldeko mozioa onartu dela, eta bere iritzirako, orain dela 500 urte Amaiurren gertatu zenaren antzekoa dela nolabait; beraz, horrexegatik, EA taldeak aldeko botoa emango du.

Pide la palabra el sr. Lizarraga quien manifiesta que en el punto anterior se ha aprobado una moción a favor del pueblo palestino, indicando que, a su juicio, se asemeja de alguna manera a Amaiur hace 500 años, por lo que por la misma razón su grupo, EA, votará a favor de la misma.

Alkate jaunak ezagutzera eman du, Agirre andreak esan duen moduan, erabaki honen egiaztagiria aurkeztuta egingo da ordezkaritza, hain zuzen ere Kultura zinegotziaren eskutik.

El sr.alcalde informa que tal y como ha dicho la sra. Agirre, la representación se realizará mediante la presentación de la certificación del presente acuerdo en Amaiur por el concejal de Cultura.

Zinegotzien txanda amaituta, aldeko botoa eman dute alkate jaunak eta Garmendia, Beloki, Ostiza, Lete (EA), Lizarraga (EA), Mendia (EA), Agirre (EAJ), Errazu (EAJ) eta Martin (EB-Berdeak/Aralar) (10 boto) zinegotziek, eta aurkako botoa eman dute Zabaleta (PSE-EE), Cantero (PSE-EE) eta Pastro (PSE-EE) zinegotziek (3 boto); horrenbestez, hona hemen erabakia:

Finalizado el turno de intervenciones, con los votos a favor del sr. alcalde y de los ediles. sr@es Garmendia, Beloki, Ostiza, Lete(EA), Lizarraga (EA), Mendia (EA), Agirre (PNV), Errazu (PNV) y Martín (EB-Berdeak/Aralar {10 votos} y los votos en contra de los ediles abstenciones de los ediles Zabaleta (PSE-EE), Cantero(PSE-EE), y Pastor (PSE-EE), {3}, se acuerda:

Lehenengo.- Urretxuko Udalbatzak, duela 500 urte Nafarroaren, hau da, gure Estatuaren independentzia defendatu zutenei agur eta ohore egin nahi die. Hortaz, duela bortz mende Tuteran, Lizarran, Burgin, Donibane Garazin, Garruzen, Noainen eta bertze

Primero.- La corporación municipal de Urretxu quiere recordar y honrar a quienes hace 500 años defendieron la independencia de nuestro Estado soberano. Así deseamos homenajear a quienes lucharon por nuestra libertad en Tudela, Estella, Burgui,

anitz lekutan gure libertatearen sugarra babesteko borrokatu zirenak omendu nahi ditu. Amaiurko gazteluan Nafarroaren independentziaren alde bere bizitza eman zutenen kemena gogoan, Amaiurko herriaren deialdiari jarraikiz, euskaldun guztion Nafarroa bizirik dela aldarrikatzen dugu.

San Juán de Pie de Puerto, Garris y tantos otros lugares. Inspirados por el tesón de quienes dieron sui vida por la independencia en la fortaleza de Amaiur, afirmamos que Navarra sigue viva.

Bigarren.- Udal honek bat egiten du 1512eko konkistaren bosgarren urtemuga gogorarazteko abiatuko diren ekimenekin eta, bere ahalen arabera. laguntza eskainiko die.

Segundo.- Este municipio se adhiere a los actos que se celebrarán en torno al recuerdo de la conquista de 1512 y se compromete a apoyarlos en la medida de sus posibilidades.

Hirugarren.- Amaiurko herriak 2009ko otsailaren 1erako egina duen deiarekin bat egiten dugu eta gure ordezkaritza igorriko dugu bertara, Amaiurko herriaren aldarrikapena gure egin dugula jakinaraz dezan.

Tercero.- Este municipio enviará una representación el 1 de febrero de 2009 a Amaiur, con objeto de participar en el acto que tendrá lugar en esa misma localidad y de hacer constar nuestra adhesión a su llamamiento.

Eta beste gairik izan gabe, amaiera eman zaio batzarrari, akta honen hasieran adierazten den eguneko zortzirak direnean, eta nik, Idazkariak, horren guztiaren fede ematen dut

Y no habiendo más asuntos que tratar se da por finalizada la presente sesión, siendo las veinte horas del día que encabeza la presente acta, de todo lo cual doy fe